Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł mąż Boży i powiedział do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest On Bogiem dolin, wydam cały ten wielki tłum w twoją rękę i poznacie, że to Ja, JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy do króla Izraela podszedł mąż Boży ze słowami: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy uznali, że JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest Bogiem dolin, wydam całą tę wielką hordę w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł mąż Boży i mówił do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Syryjczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, wydam cały ten wielki tłum w twoje ręce, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł mąż Boży, i mówił do króla Izraelskiego, a rzekł: Tak mówi Pan: Przeto iż mówili Syryjczycy: Bogiem gór jest Pan, a nie jest Bogiem równim, podam to wszystko mnóstwo wielkie w ręce twoje, abyście wiedzeli, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedszy jeden mąż Boży, rzekł do króla Izraelskiego: To mówi JAHWE: Iż mówili Syryjczykowie, Bogiem gór jest JAHWE, a nie jest Bogiem dolin: dam tę wszytkę zgraję wielką w rękę twoję, a poznacie, żem ja jest JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podszedł do króla izraelskiego mąż Boży i rzekł: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan, Bóg Izraela, jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem równin, dam całe to wielkie mnóstwo w twoje ręce, abyście wiedzieli, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy znowu przystąpił mąż Boży do króla izraelskiego i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, przeto wydam cały ten ogromny tłum w twoją rękę i poznacie, żem Ja Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy człowiek Boży podszedł do króla izraelskiego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, więc wydam cały ten wielki tłum w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zjawił się wtedy człowiek Boży i oznajmił królowi izraelskiemu: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ Aramejczycy są przekonani, że JAHWE jest Bogiem gór, a nie Bogiem dolin, dlatego też całe to ogromne wojsko wydam w twoje ręce, abyście poznali, że Ja jestem PANEM»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zbliżył się mąż Boży i rzekł do króla izraelskiego: - Tak mówi Jahwe: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Jahwe jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, dam więc w twoją rękę cały ten wielki tłum i dowiecie się, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і було господне слово рукою його раба Ілії про Ахаава, і сказав Господь: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I podszedł ów mąż Boży oraz przemówił do króla israelskiego, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Dlatego, że Aramejczycy powiedzieli: WIEKUISTY jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin – poddam w twoją moc cały ten tłum, abyście poznali, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas mąż prawdziwego Boga podszedł i odezwawszy się do króla Izraela, rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼPonieważ Syryjczycy rzekli: ”JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem nizin”, ja niechybnie wydam w twoją rękę cały ten wielki tłum i poznacie, że ja jestem JAHWEʼ”. |